

哥林多前書第三章譯文對照

1【和合本】弟兄們，我從前對你們說話，不能把你們當作屬靈的，只得把你們當作屬肉體，在基督裡為嬰孩的。

【和修訂】弟兄們，我從前對你們說話，還不能把你們當作屬靈的，只能把你們當作屬肉體的，你們在基督裡僅是嬰孩。

【新譯本】弟兄們，我從前對你們說話，還不能把你們看作屬靈的人，只能看作屬肉體的，看作在基督裡的嬰孩。

【呂振中】所以弟兄們，我從前對你們說話、不能把你們當做屬靈的，只能當做屬肉的，當做嬰孩於基督裡。

【思高本】所以，弟兄們，我從前對你們說話，還不能把你們當作屬神的人，只能當作屬血肉的人，當作在基督內的嬰孩。

【牧靈版】弟兄們，我跟你們說話，沒把你們當作屬神的人，而是把你們看成是屬血氣的人，你們仍是基督內的小孩子。

【現代本】弟兄們，老實說，我一向對你們說話，不能把你們當作是屬聖靈的，而是把你們當作屬世的，是基督信仰上的嬰兒。

【當代版】親愛的弟兄姊妹，以前我不能把你們當作靈命成熟的人看待。對你們講話時，也只把你們看作在基督裡初生的嬰孩，就是仍然不懂事，不會追隨主，只顧追求個人欲望的幼稚信徒。

【KJV】And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

【NIV】Brothers, I could not address you as spiritual but as worldly--mere infants in Christ.

【BBE】And the teaching I gave you, my brothers, was such as I was able to give, not to those who have the Spirit, but to those who are still in the flesh, even to children in Christ.

【ASV】And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, as unto babes in Christ.

2【和合本】我是用奶喂你們，沒有用飯喂你們。那時你們不能吃，就是如今還是不能。

【和修訂】我用奶喂你們，沒有用飯喂你們，因為那時你們不能吃。就是如今還是不能，

【新譯本】我喂給你們吃的是奶，不是飯，因為那時你們不能吃，就是現在還是不能，

【呂振中】我才你們喝奶子，不才硬食物，因為那時你們還不能吃，就是如今、還是不能，

【思高本】我給你們喝的是奶，並非飯食，因為那時你們不能吃，就是如今你們還是不能，

【牧靈版】你們還須吃奶，不能吃飯。你們還不能吃飯，還沒到時候。

【現代本】我只能用奶喂你們，不能用飯，因為你們還不會吃飯。就是現在，你們也還不會吃飯，

【當代版】我只能用“奶”而不能“飯”來餵養你們，因為你們當時連硬一點的食物也不能消化，

甚至現在也還是不能。

【KJV】 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

【NIV】 I gave you milk, not solid food, for you were not yet ready for it. Indeed, you are still not ready.

【BBE】 I gave you milk and not meat, because you were, then, unable to take it, and even now you are not able;

【ASV】 I fed you with milk, not with meat; for ye were not yet able to bear it: nay, not even now are ye able;

3【和合本】你們仍是屬肉體的，因為在你們中間有嫉妒、紛爭，這豈不是屬乎肉體、照著世人的樣子行嗎？

【和修訂】因為你們仍是屬肉體的。你們中間有嫉妒、紛爭，這豈不是屬乎肉體，照著世人的樣子生活嗎？

【新譯本】因為你們仍然是屬肉體的。在你們當中既然有嫉妒紛爭，你們不還是屬肉體，照著世人的方式而行嗎？

【呂振中】因為你們還是屬肉體的。你們中間既有妒忌分爭，豈不是屬肉體、照俗人的樣子行麼？

【思高本】因為你們還是屬血肉的人。你們中既有嫉妒和紛爭，你們豈不還是屬血肉的人，按照俗人的樣子行事嗎？

【牧靈版】因為你們仍是血氣之人。在你們當中，不正存著分歧嫉妒嗎？所以你們仍屬血肉之軀，你們的作為正如俗人一般。

【現代本】因為你們仍然照著人的標準生活。你們當中有嫉妒，有紛爭；難道這不是證明你們是屬世的，是依照人的標準生活的嗎？

【當代版】你們行事為人，依舊被自己的欲望支配，以致彼此嫉妒，互相批評。你們的所作所為，與非基督徒有甚麼分別呢？這不就證明了你們是幼稚無知嗎？

【KJV】 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

【NIV】 You are still worldly. For since there is jealousy and quarreling among you, are you not worldly? Are you not acting like mere men?

【BBE】 Because you are still in the flesh: for when there is envy and division among you, are you not still walking after the way of the flesh, even as natural men?

【ASV】 for ye are yet carnal: for whereas there is among you jealousy and strife, are ye not carnal, and do ye not walk after the manner of men?

4【和合本】有說：“我是屬保羅的”；有說：“我是屬亞波羅的。”這豈不是你們和世人一樣嗎？

【和修訂】有人說：“我是屬保羅的”；有人說：“我是屬亞波羅的”；這樣你們豈不是和世人一樣嗎？

【新譯本】有人說“我是保羅派的”，又有人說“我是亞波羅派的”，你們不是和世人一樣嗎？

【呂振中】因為一個人說、‘我是宗保羅的’，另一個說、‘我是宗亞波羅的’：你們這樣說、豈不是俗人麼？

【思高本】這人說：“我屬保祿”，那人說：“我屬阿頗羅”，這樣，你們豈不成了俗人嗎？

【牧靈版】當你們說：“我支持保祿”或“我支持阿頗羅”時，你們不就跟其他世人一樣嗎？

【現代本】你們當中有人說：“我是保羅的人”；也有人說：“我是亞波羅的人。”這樣，你們跟屬世的人有什麼不同呢？

【當代版】你們彼此爭吵時，一個說自己是“亞波羅派”的，而另一個又說是“保羅派”的，這還不足以證明你們的不長進嗎？

【KJV】For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

【NIV】For when one says, "I follow Paul," and another, "I follow Apollos," are you not mere men?

【BBE】For when one says, I am of Paul; and another says, I am of Apollos; are you not talking like natural men?

【ASV】For when one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not men?

5【和合本】亞波羅算什麼？保羅算什麼？無非是執事，照主所賜給他們各人的，引導你們相信。

【和修訂】亞波羅算什麼？保羅算什麼？我們都是神的執事，借著我們，你們信了；這不過是照著主給各人的恩賜去做罷了。

【新譯本】亞波羅算什麼？保羅算什麼？我們不過是 神的僕人，你們借著我們信了主；按著主所賜給各人的，

【呂振中】亞波羅到底是什麼？保羅是什麼？無非是僕役，你們藉著他們而相信的、照主所賜給各人的罷了。

【思高本】其實，阿頗羅算什麼？保祿算什麼？不過只是僕役，使你們獲得信仰，每人照主所指派的而工作：

【牧靈版】保祿算什麼？阿頗羅又算什麼？我們不過是天主的侍者，由天主那裡接受了不同的恩寵，引導你們信天主而已。

【現代本】到底亞波羅算什麼？保羅算什麼？我們不過是神的僕人，要引導你們歸信神。我們每一個人都按照主所分派的工作去做：

【當代版】我保羅算得甚麼？亞波羅又算得甚麼？為甚麼你們竟拿我們來作為爭論的藉口呢？我們不過是神的僕人，各人照著主所賜的才幹，引導你們信靠神罷了！

【KJV】Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

【NIV】What, after all, is Apollos? And what is Paul? Only servants, through whom you came to believe--as the Lord has assigned to each his task.

【BBE】What then is Apollos? and what is Paul? They are but servants who gave you the good news as God gave it to them.

【ASV】What then is Apollos? and what is Paul? Ministers through whom ye believed; and each as the Lord gave to

him.

6【和合本】我栽種了，亞波羅澆灌了，惟有神叫他生長。

【和修訂】我栽種了，亞波羅澆灌了，惟有神使它生長。

【新譯本】我栽種了，亞波羅澆灌了，唯有神使它生長。

【呂振中】我栽種了，亞波羅澆灌（與2節‘才……喝’一詞同字）了，而使他長大的卻是神。

【思高本】我栽種，阿頗羅澆灌，然而使之生長的，卻是天主。

【牧靈版】我植了苗，阿頗羅灌溉，但使其成長的卻是天主。

【現代本】我栽種，亞波羅灌溉，可是使它生長的卻是神。

【當代版】我將福音的種子栽種在你們心裡，亞波羅加以灌溉，惟有神才能使它生長，讓它成熟。

【KJV】I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

【NIV】I planted the seed, Apollos watered it, but God made it grow.

【BBE】I did the planting, Apollos did the watering, but God gave the increase.

【ASV】I planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7【和合本】可見栽種的算不得什麼，澆灌的也算不得什麼；只在那叫他生長的神。

【和修訂】可見，栽種的算不了什麼，澆灌的也算不了什麼；惟有神能使它生長。

【新譯本】所以，栽種的算不得什麼，澆灌的也算不得什麼，只在乎那使它生長的神。

【呂振中】所以栽種的算不了什麼，澆灌的也算不了什麼，惟獨使他長大的神乃是一切之一切。

【思高本】可見，栽種的不算什麼，澆灌的也不算什麼，只在那使之生長的天主。

【牧靈版】重要的既非播種者，也非灌溉的人，而是促使一切生長的天主。

【現代本】栽種的和灌溉的都算不了什麼；一切在於使它生長的神。

【當代版】栽種和灌溉的人根本算不得甚麼，最重要的還是使種子生長的神。

【KJV】So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

【NIV】So neither he who plants nor he who waters is anything, but only God, who makes things grow.

【BBE】So then the planter is nothing, and the waterer is nothing; but God who gives the increase.

【ASV】So then neither is he that planteth anything, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8【和合本】栽種的和澆灌的，都是一樣，但將來各人要照自己的工夫得自己的賞賜。

【和修訂】栽種的和澆灌的都是一樣，但將來各人要照自己的勞苦得到自己的報酬。

【新譯本】栽種的和澆灌的都是一樣，只是各人要照著自己的勞苦得著自己的報酬。

【呂振中】栽種的和澆灌的、都是一體；只是各人必照自己的勞苦、去得自己的賞報。

【思高本】所以栽種的和澆灌的原是一事，不過各人將要按自己的勞苦領受自己的賞報。

【牧靈版】播種者、灌溉者都處於同等地位，每人均按其工作得酬勞。

【現代本】栽種的和灌溉的沒有什麼差別，神會按照每一個人的工作酬報他。

【當代版】其實，我和亞波羅都是工人，大家分工合作，雖然我們的目標相同，卻按照自己不同的勞力獲得報酬。

【KJV】Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

【NIV】The man who plants and the man who waters have one purpose, and each will be rewarded according to his own labor.

【BBE】Now the planter and the waterer are working for the same end: but they will have their separate rewards in the measure of their work.

【ASV】Now he that planteth and he that watereth are one: but each shall receive his own reward according to his own labor.

9【和合本】因為我們是與神同工的；你們是神所耕種的田地，所建造的房屋。

【和修訂】因為我們是神的同工，而你們是神所耕種的田地，所建造的房屋。

【新譯本】我們是 神的同工，你們是 神的田地， 神的房屋。

【呂振中】我們是神之同工，你們乃是神之耕地、神之建築物。

【思高本】我們原是天主的助手，你們是天主的莊田，是天主的建物。

【牧靈版】我們和天主一起工作，也是為他工作。至於你們，你們是他的田地，你們是天主的建築物。

【現代本】我們是神的同工；你們是神的園地。你們也是神的建築物。

【當代版】我們是與神同工，你們卻是神的田地和房屋。

【KJV】For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

【NIV】For we are God's fellow workers; you are God's field, God's building.

【BBE】For we are workers with God: you are God's planting, God's building.

【ASV】For we are God's fellow-workers: ye are God's husbandry, God's building.

10【和合本】我照神所給我的恩，好象一個聰明的工頭，立好了根基，有別人在上面建造；只是各人要謹慎怎樣在上面建造。

【和修訂】我照神所給我的恩典，好像一個聰明的工頭，立好了根基，別人在上面建造；只是各人要謹慎怎樣在上面建造。

【新譯本】我照著 神賜給我的恩典，就像一個聰明的工程師，立好了根基，別人在上面建造。各人要注意怎樣在上面建造，

【呂振中】我照神所賜給我的恩、像聰明的工頭立好了根基，而別人在上面去建造。只是各人要謹慎、怎樣在上面建造。

【思高本】按照天主所賜給我的恩寵，我好像一個精明的建師，奠立了根基，其他的人在上面建；但是各人應該注意怎麼在上面建，

【牧靈版】我像優秀建築師一樣，把基礎打好，因為這是天主賜予我的能力。然後由另一人在其上加

蓋建設。但是每個人應注意如何去建設。

【現代本】我用神給我的恩賜，像一個內行的建築師立好根基，別人在它上面建造。可是每一個人都要謹慎看他怎麼樣在根基上建造。

【當代版】神賜給我恩典，使我好像一位能幹的建築師，先打穩了基礎，然後讓其他的工人在上面建造房屋。在建築的過程中，人非得小心不可。

【KJV】 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

【NIV】 By the grace God has given me, I laid a foundation as an expert builder, and someone else is building on it. But each one should be careful how he builds.

【BBE】 In the measure of the grace given to me, I, as a wise master-builder, have put the base in position, and another goes on building on it. But let every man take care what he puts on it.

【ASV】 According to the grace of God which was given unto me, as a wise masterbuilder I laid a foundation; and another buildeth thereon. But let each man take heed how he buildeth thereon.

11【和合本】因為那已經立好的根基就是耶穌基督，此外沒有人能立別的根基。

【和修訂】因為，那已經立好的根基就是耶穌基督，此外沒有人能立別的根基。

【新譯本】因為除了那已經立好的根基以外，沒有人能立別的根基。那根基就是耶穌基督。

【呂振中】因為除了那已立好的根基、耶穌基督、沒有人能立別的根基。

【思高本】因為除已奠立了的根基，即耶穌基督外，任何人不能再奠立別的根基。

【牧靈版】沒有人能夠拿起另一塊基石壘在已是磐石的耶穌基督之上。

【現代本】因為神已經立耶穌基督作惟一的根基，沒有人能夠立其它的根基。

【當代版】特別要注意的，是除了那已經奠定的根基——耶穌基督以外，絕對不能另立根基。

【KJV】 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

【NIV】 For no one can lay any foundation other than the one already laid, which is Jesus Christ.

【BBE】 For there is no other base for the building but that which has been put down, which is Jesus Christ.

【ASV】 For other foundation can no man lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

12【和合本】若有人用金、銀、寶石、草木、禾楷在這根基上建造，

【和修訂】若有人用金銀、寶石，草木、禾秸，在這根基上建造，

【新譯本】如果有人用金、銀、寶石、草、木、禾秸，在這根基上建造，

【呂振中】人若用金銀寶石、草木禾秸建造在這根基上——

【思高本】人可用金、銀、寶石、木、草、禾皆，在這根基上建，

【牧靈版】但在這塊磐石上，我們可加蓋金磚銀瓦，或是精美寶石、木材、竹藤等物。

【現代本】在這根基上，有人要用金銀，或寶石建造；也有人要用木料、草、禾楷建造。

【當代版】各人在這基礎上面建築，所用的材料可分多種，有金、銀、寶石，有草、木、禾稻等。

【KJV】 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

【NIV】 If any man builds on this foundation using gold, silver, costly stones, wood, hay or straw,

【BBE】 But on the base a man may put gold, silver, stones of great price, wood, dry grass, cut stems;

【ASV】 But if any man buildeth on the foundation gold, silver, costly stones, wood, hay, stubble;

13【和合本】各人的工程必然顯露，因為那日子要將他表明出來，有火發現；這火要試驗各人的工程怎樣。

【和修訂】各人的工程必將顯露，因為那日子要將它顯明，有火把它暴露出來，這火要試驗各人的工程怎樣。

【新譯本】各人的工程將來必要顯露，因為那日子必把它顯明出來。有火要把它顯露出來，那火要考驗各人的工程是怎樣的。

【呂振中】每一個人的建築物必顯出來：那日子必指明它是在火裡被顯露的：每一個人的建築物是哪一種、火必試驗出來。

【思高本】但各人的工程將來終必顯露出來，因為主的日子要把它揭露出來；原來主的日子要在火中出現，這火要試驗各人的工程怎樣。

【牧靈版】將來，每個人的作為必會顯露出來。因為在審判的那天，一切要經過火的考驗，每個人的工程真貌得以披露。

【現代本】到了審判的日子，每一個人的工程好壞都會顯露出來；因為大火將顯露並試驗每一個人的工程，使那真的品質出現。

【當代版】到了基督審判的日子，每個人的工程，都要放在火裡試驗；於是所有的工作便原形畢露，優劣顯明了。

【KJV】 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

【NIV】 his work will be shown for what it is, because the Day will bring it to light. It will be revealed with fire, and the fire will test the quality of each man's work.

【BBE】 Every man's work will be made clear in that day, because it will be tested by fire; and the fire itself will make clear the quality of every man's work.

【ASV】 each man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it is revealed in fire; and the fire itself shall prove each man's work of what sort it is.

14【和合本】人在那根基上所建造的工程若存得住，他就要得賞賜。

【和修訂】人在那根基上所建造的工程若能保得住，他將要得賞賜。

【新譯本】如果有人在這根基上建造的工程存得住，他就要得到賞賜；

【呂振中】人的建築物、他在根基上所建造的、若存得住，他就得到賞報；

【思高本】誰在那根基上所建的工程，若存得住，他必要獲得賞報；

【牧靈版】誰的工程經得起火的考驗，誰就可得酬報；

【現代本】如果他所建造的工程經得起火的考驗，他就得獎賞。

【當代版】一個人的工程若經得起考驗，便會獲得報酬；

【KJV】 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

【NIV】 If what he has built survives, he will receive his reward.

【BBE】 If any man's work comes through the test, he will have a reward.

【ASV】 If any man's work shall abide which he built thereon, he shall receive a reward.

15【和合本】人的工程若被燒了，他就要受虧損，自己卻要得救；雖然得救，乃象從火裡經過的一樣。

【和修訂】人的工程若被燒了，他將損失，雖然他自己將得救，卻要像從火裡經過一樣。

【新譯本】如果有人的工程被燒毀，他就要受虧損；自己卻要得救，只是要像從火裡經過一樣。

【呂振中】人的建築物若燒掉了，他就受虧損；自己卻要得救，不過好像從火中經過一樣罷了。

【思高本】但誰的工程若被焚毀了，他就要受到損失，他自己固然可得救，可是仍像從火中經過的一樣。

【牧靈版】誰的工程經火而成灰燼，誰就支付代價。他會得救，但會像從火裡逃生一樣。

【現代本】如果他的工程被火燒毀，他就虧損，而他自己卻會得救，像從火裡逃出來一樣。

【當代版】但他的工程若被燒毀，他就損失慘重了！他自己雖然可以得救，卻像在大火災場中逃生的人一樣，狼狽不堪！

【KJV】 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

【NIV】 If it is burned up, he will suffer loss; he himself will be saved, but only as one escaping through the flames.

【BBE】 If the fire puts an end to any man's work, it will be his loss: but he will get salvation himself, though as by fire.

【ASV】 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as through fire.

16【和合本】豈不知你們是神的殿，神的靈住在你們裡頭嗎？

【和修訂】難道不知你們是神的殿，神的靈住在你們裡面嗎？

【新譯本】難道不知道你們是 神的殿， 神的靈住在你們裡面嗎？

【呂振中】豈不曉得你們乃是神的殿堂，神的靈住在你們裡面麼？

【思高本】你們不知道，你們是天主的宮殿，天主聖神住在你們內嗎？

【牧靈版】你們難道不知道：你們是天主的殿宇，天主聖神住在你們內嗎？

【現代本】你們一定曉得，你們是神的殿，神的靈住在你們裡面。

【當代版】難道你們還不知道嗎？你們就是神的殿，有神的靈居住在你們裡面。

【KJV】 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

【NIV】 Don't you know that you yourselves are God's temple and that God's Spirit lives in you?

【BBE】 Do you not see that you are God's holy house, and that the Spirit of God has his place in you?

【ASV】 Know ye not that ye are a temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

17【和合本】若有人毀壞神的殿，神必要毀壞那人；因為神的殿是聖的，這殿就是你們。

【和修訂】若有人毀壞神的殿，神一定要毀滅那人；因為神的殿是神聖的，這殿就是你們。

【新譯本】如果有人毀壞 神的殿， 神必要毀壞這人，因為 神的殿是聖潔的，這殿就是你們。

【呂振中】若有人毀壞神的殿堂，神就毀壞這人（有古卷作：神是毀壞這人的）；因為神的殿堂乃是聖的；這殿堂就是你們。

【思高本】誰若毀壞天主的宮殿，天主必要毀滅壞他，因為天主的宮殿是聖的，這宮殿就是你們。

【牧靈版】誰把天主的殿宇毀了，天主就把那人毀掉。天主的殿宇是神聖的，你們就是這神聖的殿宇。

【現代本】因此，要是有人毀壞了神的殿，神一定要毀滅他；因為神的殿是神聖的，你們自己就是神的殿。

【當代版】這殿是神聖的，要是有人損毀這殿，神必毀滅那人！

【KJV】 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

【NIV】 If anyone destroys God's temple, God will destroy him; for God's temple is sacred, and you are that temple.

【BBE】 If anyone makes the house of God unclean, God will put an end to him; for the house of God is holy, and you are his house.

【ASV】 If any man destroyeth the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, and such are ye.

18【和合本】人不可自欺。你們中間若有人在這世界自以為有智慧，倒不如變作愚拙，好成為有智慧的。

【和修訂】誰都不可自欺。你們中間若有人自以為在今世有智慧，倒不如變為愚拙，好成為有智慧的。

【新譯本】誰也不要自欺。如果你們當中有人以為自己在這世代裡是有智慧的，他就應該變為愚笨，好讓他有智慧。

【呂振中】誰都別自欺了！你們中間若有人自以為在今世有智慧，他就應當變為愚拙，好成為有智慧。

【思高本】誰也不要自欺：你們中若有人在今世自以為是有智慧的人，該變為一個愚昧的人，為成一個有智慧的人，

【牧靈版】不要自欺欺人：你們當中誰按一般眼光自認有智慧，誰就該先承擔自己的愚笨，然後才能成為智者。

【現代本】人不可自欺。要是你們中間有人按照世人的標準自以為有智慧，他倒應該承認自己的愚拙，好成為真有智慧的。

【當代版】你們不要再自欺，自以為聰明過人，我勸你們倒不如當自己是愚蠢的，才可以虛心祈求神賜給你真正的智慧。

【KJV】 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool,

that he may be wise.

【NIV】Do not deceive yourselves. If any one of you thinks he is wise by the standards of this age, he should become a "fool" so that he may become wise.

【BBE】Let no man have a false idea. If any man seems to himself to be wise among you, let him become foolish, so that he may be wise.

【ASV】Let no man deceive himself. If any man thinketh that he is wise among you in this world, let him become a fool, that he may become wise.

19【和合本】因這世界的智慧，在神看是愚拙。如經上記著說：“主叫有智慧的，中了自己的詭計”；

【和修訂】因為這世界的智慧在神看來是愚拙的。如經上記著：主使有智慧的人中了自己的詭計；

【新譯本】因為這世界的智慧，在神看來是愚笨的，如經上所記：“他使有智慧的人中了自己的詭計。”

【呂振中】因為這世界的智慧、在神看就是愚拙。如經上記著說：“神用智慧人自己的狡猾、去抓住他們”；

【思高本】因為這世界的智慧在天主前原是愚昧。經上記載說：“以智者的計謀捕捉智者；”

【牧靈版】因為以天主眼光來看，世人的智慧都是愚蠢的：經上曾寫過：“上主讓智者中了他們自己的詭計。”

【現代本】因為這世界所認為有智慧的，在神眼中卻是愚拙的。正像聖經所說：“神使智慧的人中了自己的詭計。”

【當代版】你們應該知道，在神的眼中，這世界上的智慧，都是愚不可及的。正如舊約聖經所寫的：“神使聰明人作繭自縛。”

【KJV】For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

【NIV】For the wisdom of this world is foolishness in God's sight. As it is written: "He catches the wise in their craftiness";

【BBE】For the wisdom of this world is foolish before God. As it is said in the holy Writings, He who takes the wise in their secret designs:

【ASV】For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He that taketh the wise in their craftiness:

20【和合本】又說：“主知道智慧人的意念是虛妄的。”

【和修訂】又說：主知道智慧人的意念，因為它們是虛妄的。

【新譯本】又說：“主知道智慧人的意念是虛妄的。”

【呂振中】又說：“主知道智慧人的理論是徒勞的。”

【思高本】又說：“上主認透智者的思念，原來都是虛幻。”

【牧靈版】又說：“上主瞭解智者的想法，並認為沒有什麼價值。”

【現代本】另一處經文說：“主知道智慧者的思想不過是一種妄想。”

【當代版】又說：“主知道聰明人的思想全屬虛空。”

【KJV】And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

【NIV】and again, "The Lord knows that the thoughts of the wise are futile."

【BBE】And again, The Lord has knowledge of the reasonings of the wise, that they are nothing.

【ASV】and again, The Lord knoweth the reasonings of the wise that they are vain.

21【和合本】所以無論誰，都不可拿人誇口，因為萬有全是你們的。

【和修訂】所以，無論誰都不可誇耀人；因為萬有都是你們的，

【新譯本】所以，誰都不可拿人來誇耀，因為一切都是你們的。

【呂振中】所以誰都不要拿人來誇口了！一切都是你們的：

【思高本】所以，誰也不可拿人來誇口，因為一切都是你們的：

【牧靈版】所以，你們不要再崇敬人類中所謂的偉大之人。因為不論什麼都屬於你們，

【現代本】所以，無論誰都不應該誇耀人所能做到的事。其實，一切都是你們的：

【當代版】因此，不要再誇耀人的智慧和成就了。無論是現在或將來的一切，包括保羅、亞波羅、彼得、全世界、生命、死亡.....全都是屬於你們的，神早已賜給你們了。

【KJV】Therefore let no man glory in men. For all things are your's;

【NIV】So then, no more boasting about men! All things are yours,

【BBE】So let no one take pride in men. For all things are yours;

【ASV】Wherefore let no one glory in men. For all things are yours;

22【和合本】或保羅，或亞波羅，或磯法，或世界，或生，或死，或現今的事，或將來的事，全是你們的；

【和修訂】或保羅，或亞波羅，或磯法，或世界，或生，或死，或現今的事，或將來的事，全是你們的，

【新譯本】無論是保羅，是亞波羅，是磯法，是世界，是生，是死，是現在的事，是將來的事，都是你們的。

【呂振中】或保羅、或亞波羅、或磯法、或世界、或活、或死、或現在的、或將來的、全是你們的；

【思高本】無論是保祿，或是阿頗羅，或是刻法，或是世界，或是生命，或是死亡，或是現在，或是將來，一切都是你們的；

【牧靈版】不論保祿、阿頗羅還是伯多祿；不論世界、生命、死亡還是現在、將來，一切都為你們所有。

【現代本】保羅、亞波羅、彼得、這個世界、生或死、現在或將來，這一切全是你們的；

【當代版】因此，不要再誇耀人的智慧和成就了。無論是現在或將來的一切，包括保羅、亞波羅、彼

得、全世界、生命、死亡.....全都是屬於你們的，神早已賜給你們了。

【KJV】 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are your's;

【NIV】 whether Paul or Apollos or Cephas or the world or life or death or the present or the future--all are yours,

【BBE】 Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

【ASV】 whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

23【和合本】並且你們是屬基督的，基督又是屬神的。

【和修訂】而你們是屬基督的，基督是屬神的。

【新譯本】你們是屬基督的，基督是屬 神的。

【呂振中】但你們卻是基督的，基督又是神的。

【思高本】你們卻是基督的，而基督是天主的。

【牧靈版】然而，你們是屬於基督的，而基督是屬於天主的。

【現代本】你們卻是基督的，而基督是神的。

【當代版】並且你們是屬於基督的，基督又是屬於神的。

【KJV】 And ye are Christ's; and Christ is God's.

【NIV】 and you are of Christ, and Christ is of God.

【BBE】 And you are Christ's; and Christ is God's.

【ASV】 and ye are Christ's; and Christ is God's.